Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyprowadzę ― braci waszych z wszystkich ― narodów, dar JAHWE z końmi i [na] rydwanach ― krytych, [na] mułach z osłonami, do ― świętego miasta Jeruzalem, powiedział JAHWE: jak gdyby przynosili ― synowie Izraela Mi ― ofiary ich z psalmami do ― domu JAHWE. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyprowadzą wszystkich waszych braci spośród wszystkich narodów (jako) ofiarę dla JAHWE, na koniach i rydwanach, w lektykach\* i na mułach, i na wielbłądach\*\* na moją świętą górę, do Jerozolimy – mówi JAHWE – tak, jak synowie Izraela przynoszą ofiarę z pokarmów w czystym naczyniu do domu JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyprowadzą wszystkich waszych braci spośród wszystkich narodów, jako ofiarę dla JAHWE. Sprowadzą ich na koniach, na rydwanach, na wozach, na mułach i na wielbłądach, na moją świętą górę, do Jerozolimy — mówi JAHWE — tak, jak synowie Izraela przynoszą ofiarę z pokarmów w czystym naczyniu do świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzą wszystkich waszych braci jako dar dla JAHWE ze wszystkich narodów, na koniach, na rydwanach, w lektykach, na mułach i na wielbłądach, na moją świętą górę, do Jerozolimy, mówi JAHWE, tak jak synowie Izraela przynoszą dar w czystym naczyniu do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiodę wszystkich braci waszych ze wszystkich narodów Panu w dary, na koniach i na wozach, i na lektykach, i na mułach, i na zawidnikach, na górę świętobliwości mojej do Jeruzalemu, mówi Pan, tak jako przynoszą synowie Izraelscy dar w naczyniu czystem do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodą wszytkę bracią waszę ze wszech narodów w dary JAHWE, na koniech i na poczwórnych, i na lektykach, i na mulech, i na karach na górę świętą moję Jeruzalem, mówi Pan: jako gdyby przynieśli synowie Izraelowi dar w naczyniu czystym do domu PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z wszelkich narodów przyprowadzą jako dar dla Pana wszystkich waszych braci na koniach, na wozach, w lektykach, na mułach i na dromaderach - na moją świętą górę w Jeruzalem - mówi Pan - podobnie jak Izraelici przynoszą ofiarę pokarmową w czystych naczyniach do świątyni Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyprowadzą wszystkich waszych braci ze wszystkich narodów na koniach i wozach, w lektykach i na mułach, i na wielbłądach na moją świętą górę, do Jeruzalemu, jako dar dla Pana - mówi Pan - tak jak synowie izraelscy przynoszą do świątyni Pana ofiarę z pokarmów w czystym naczyniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyprowadzą wszystkich waszych braci ze wszystkich narodów, jako dar dla Pana, na koniach i wozach, w lektykach, na mułach i dromaderach, na Moją świętą górę, do Jerozolimy – mówi JAHWE – podobnie jak synowie Izraela przynoszą ofiarę pokarmową w czystych naczyniach do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przyprowadzą wszystkich waszych braci spośród wszystkich narodów jako dar ofiarny dla JAHWE, na koniach i wozach, w lektykach, na mułach i wielbłądach na moją świętą górę, do Jeruzalem - mówi JAHWE - tak jak Izraelici przynoszą do świątyni JAHWE dar ofiarny w czystych naczyniach! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przywiodą oni wszystkich braci waszych spośród wszelkich narodów jako dar ofiarny dla Jahwe (na koniach i wozach, w lektykach, na mułach i wielbłądach) na moją Górę świętą, do Jeruzalem - mówi Jahwe - tak jak synowie Izraela przynoszą dar ofiarny w czystych naczyniach do Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приведуть ваших братів з усіх народів як дар Господеві з кіньми і колісницями в возах з ослами з покриттям до святого міста Єрусалиму, сказав Господь, так як сини Ізраїля обновили мені свої жертви з псальмами в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem sprowadzą na Moją świętą górę, do Jeruszalaim, waszych braci ze środka wszystkich ludów, jakby dań dla WIEKUISTEGO; na koniach, na wozach, w wózkach, na mułach i na wielbłądach – mówi WIEKUISTY; tak jak niegdyś synowie Israela przynosili w czystym naczyniu dary do Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyprowadza wszystkich waszych braci ze wszystkich narodów jako dar dla JAHWE – na koniach i na rydwanach, i na krytych wozach, i na mułach, i na szybkich wielbłądzicach – na mą świętą górę, Jerozolimę”, rzekł JAHWE, ”jak wtedy, gdy synowie Izraela przynoszą w czystym, naczyniu dar do domu JAHWE”. |

1. 1) lektyka, צָב (tsaw), hl, lub: kryte wozy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wielbłądach, ּכִרְּכָרָה (kirkarah), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)